

Posudek bakalářské práce

Jméno studentky: Zuzana Kofroňová

Název práce: Komentovaný překlad: Guide de manoeuvre

(Tabarly, Eric. Guide de manoeuvre. Luçon : Editions Le Télégramme, 2008)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen	1
D (1-5) ² Komentář	1
Body celkem	5
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi</p> <p>Pěkný překlad obtížného textu – příručky pro jachtaře využívající nejen specifické terminologie, ale napsané s ohledem na poučeného čtenáře. Studentka se zdařile vypořádala se zachováním této roviny textu. Překládá s nezbytným porozuměním originálu a většinou s nadhledem při hledání formulací v cílovém jazyce. Zde je nicméně místy znát, že si ještě nedovolí od zdrojového textu patřičný odstup – některé věty tak jsou zejména stavbou zbytečně poplatné originálu (věty začínající na „Jestli...“ atd., vyznačeno v textu překladu), prozrazují nedostatek odvahy stylizovat volněji. Překladatelka si však toho je očividně vědoma, jak vyplývá z komentáře.</p> <p>V grafickém zpracování má práce jisté rezervy, například v uvádění pomlček (ty se graficky musí odlišit od tzv. rozdělovníku), výrazněji zejména v Komentáři, například nesjednoceným uváděním paginace originálu nebo překladu (někdy ukončeno tečkou, jindy ne).</p>	

V Praze dne: 20. 6. 2011

Člen komise: PhDr. Jovanka Šotolová

1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě